

Michael Emmerich

Society of Fellows
Joseph Henry House
Princeton, NJ 08544
609-258-8860
emmerich@princeton.edu

Education

2007 Columbia University, New York, NY

Department of East Asian Languages and Cultures
Ph.D. in Japanese Literature

2004 Columbia University, New York, NY

Department of East Asian Languages and Cultures
M.A./M.Phil in Japanese Literature

2001 Ristumeikan University, Kyoto, Japan

Department of Literature, Program in Japanese Literature
M.A. in Classical Japanese Literature

1998 Princeton University, Princeton, New Jersey

Major: English Literature
Minors: East Asian Studies, Japanese Language, Creative Writing
A.B., magna cum laude

Honors and Awards

2007-present Cotsen Postdoctoral Fellow, Princeton University.

2004 Mikami Foundation/Fulbright Scholarship.

2003 Weatherhead East Asian Institute Fellowship.

2002 FLAS Summer Fellowship.

2001 Andrew W. Mellon Fellow in Humanistic Studies.

2001 Orient Finance/Faculty Fellow, Columbia University.

Phi Beta Kappa.

1999-2001 Ito Foundation for International Educational Exchange.

The foundation supported two years of graduate study in Japan.

1998 Edward H. Tumin Memorial Prize, Princeton University.

Awarded by the English Department Faculty for “demonstrating the best appreciation of the English language and its effective use in written composition.”

1998 Marjory Chadwick Buchanan Senior Thesis Prize, Princeton University.

Special Mention, awarded by the East Asian Studies Department.

1997 Tamaki Foundation Fellowship.

Funded research in Komatsu, Japan.

Languages

Japanese, classical and modern

Some Chinese, classical and modern

Conferences and Lectures

“Reading Higashiyama: Image, Text, and Book in an Early Modern Japanese Bestseller.” Lecture at Princeton University sponsored by the East Asian Studies Program (3/5/2008).

“Beyond Between: Translation, Ghosts, Metaphors.” Lecture at Bard College sponsored by Bard in China (3/3/2008).

“Woman on the Other Shore: An Evening with Kakuta Mitsuyo.” Round table discussion with Kakuta Mitsuyo and Satoko Shimazaki at Columbia University, co-sponsored by the Japan Foundation and the Weatherhead East Asian Institute (2/13/2008).

“Translating the Book: Artistry, Grants, and Publication.” Annual Conference of the Association of Writers and Writing Programs (1/30-2/2/2008).

“Hon’yaku no mukōgawa” (“The Other Side of Translation”). Lecture at Dōshisha Women’s College of Liberal Arts sponsored by the Department of English (6/27/2007).

“Burning the Bridge: Translating Japanese into English.” Lecture at The Kyoto Center for Japanese Studies (2/7/2007).

“Moji no toshi: hon’yaku suru gendai Nihon bungaku” (“A Metropolis in Writing: Contemporary Japanese Literature Translates”). Lecture at Ritsumeikan University sponsored by the International Institute of Language and Culture Studies (2/5/2007).

“Nō ni totte shi to wa nanika” (“What is Poetry in Nō?”). *Nō no hon’yaku o kangaeru: bunka no hon’yaku wa ika ni shite kanō ka* (“Thinking Nō Translation: What Makes Cultural Translation Possible?”), Hōsei University, Tokyo (12/15-17/2006).

“Amerika ni okeru Nihon kenkyū no rekishi to genjō: bungaku to hon’yaku o shiza ni shite” (“The History and Present State of Japanese Studies in the United States: Literature and Translation”). Lecture at Ochanomizu Women’s University sponsored by the Center for Comparative Japanese Studies (2/5/2006).

“Replacing *Genji*: *Nise Murasaki Inaka Genji* and the Late Tokugawa ‘*Genji* Boom.’” Annual Conference of the European Association for Japanese Studies (8/31-9/3/2005).

“Yūrei, honyaku, hiyu” (“Ghosts, Translation, Metaphors”). Lecture in a series organized by Shibata Motoyuki, Tokyo University, Tokyo (6/27/2005).

“*Inaka Genji*: Image and Text.” *The Tale of Genji in Japan and the World: Social Imaginary, Media, and*

- Cultural Production*, Columbia University, NY (3/24-26/2005).
- “The ‘Idea’ of Translation: Exploring the Case of the Academic Translator.” Roundtable discussion, New England Conference of the Association of Asian Studies (11/4-6/2004).
- “To Whom It May Concern.” *Translation Matters*, Columbia University, NY, 3/26-27/2004.
- “Masamune Hakuchō and the Modern Tale of *Genji*.” Annual Meeting of the Association for Asian Studies (3/4-7/2004).
- “Far From Home: Masamune Hakuchō and the Modern Tale of *Genji*.” *New Perspectives on The Tale of Genji*, Stanford University, CA (4/25-26/2003).
- “The Postmodern Dimensions of Contemporary Japanese Culture,” discussant, Annual Graduate Student Conference on East Asia, Columbia University, NY (2/7-8/2003).
- “Honmono no Hon’yaku” (“Translating the Real Thing”), *Perspectives on Japan from a New Generation of American Specialists*, Kyoto International Foundation (10/30/1999).

Academic Articles

- “The Splendor of Hybridity: Image and Text in Ryūtei Tanehiko’s *Bumpkin Genji*,” in *Envisioning The Tale of Genji: Visuality, Gender, and Cultural Production*, edited by Haruo Shirane (Columbia University Press, forthcoming).
- “Ryūtei Tanehiko *Nise Murasaki inaka Genji* no kanōsei” (“The Potential of Ryūtei Tanehiko’s *A Fraudulent Murasaki’s Bumpkin*”), an article in Japanese, in a special issue of *Kokubungaku kaishaku to kanshō* entitled *Genji monogatari: kiki no kanata ni (The Tale of Genji: On the Other Side of Crisis)* (Shibundō, forthcoming in May, 2008).
- “*Nise Murasaki inaka Genji* o dō yomu ka: *Genji monogatari* o koete” (“Beyond *The Tale of Genji*: Reading *A Fraudulent Murasaki’s Bumpkin Genji*”), an article in Japanese, in *Kōza Genji monogatari kenkyū* (“Research on *The Tale of Genji*”), edited by Ii Haruki (Ōfū-sha, 2007).
- “Moji no toshi” (“City of Words”), an article in Japanese on contemporary Japanese literature for *Moji no toshi* (“City of Words”), a collection of essays edited by Shibata Motoyuki (Tokyo University Press, 2007).
- “Burning the Bridge: Translating from Japanese to English,” in *SWET Newsletter 16* (July 4, 2007).
- “Nō ni totte shi to wa nanika” (“What is Poetry in Nō?”), an article in Japanese, in *Nō no hon’yaku: bunka no hon’yaku wa ika ni shite kanō ka* (“Translating Nō: What Makes Cultural Translation Possible?”), edited by the Nogami Kinen Hōsei Daigaku Nōgaku Kenkyūjo (Hōsei Daigaku Kokusai Nihongaku Kenkyū Sentaa, 2007).
- “Honmono no Hon’yaku” (“Translating the Real Thing”), an essay in Japanese, in *Perspectives on Japan from a New Generation of American Specialists: An Academic Symposium on the 10th Anniversary of the Kyoto Center for Japanese Studies* (Kyoto Center for Japanese Studies, 2001).

Literary/Academic Translations

- The Apprenticeship of Big Toe P*, a translation of *Oyayubi P no shugyō jidai* by Matsuura Rieko, forthcoming from Seven Stories Press.
- “On Reading the Classics,” a translation of “Koten o yonde” by Masamune Hakuchō, in *A Genji Reader*, edited by T.J. Harper and Haruo Shirane (Columbia University Press, forthcoming).
- “Wartime Japan, Censorship, and *The Tale of Genji*,” a translation of “Shōwa senjika no *Genji monogatari*: banseiikkei ni sakadachi shite” by Kobayashi Masaaki, in *Envisioning The Tale of Genji: Visuality, Gender, and Cultural Production*, edited by Haruo Shirane (Columbia University Press, forthcoming).
- “Mogera Wogura,” a translation of “Ugoromochi” by Kawakami Hiromi, in *Speculative Japan: Japanese Tales of the Imagination*, edited by Gene van Troyer and Grania Davis (Kurodahan Press, 2008).
- “How the One-Horned Immortal Carried a Woman from the Mountains to the Palace,” a translation of “Ikkaku sennin nyonin wo oware, yama yori ōjō ni kitareru koto” from *Konjaku monogatari shū*, in *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*, edited by Haruo Shirane (Columbia University Press, 2007).
- “How the Lion Showed Compassion for a Monkey’s Children and Tore Out His Own Flesh for an Eagle,” a translation of “Shishi, saru no ko wo awarebi, shishi wo sakite washi ni ataetaru koto” from *Konjaku monogatari shū*, in *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*, edited by Haruo Shirane (Columbia University Press, 2007).
- “How Wang Zhaojun, Consort of the Han Emperor Yuan, Went to the Land of Hu” a translation of “Kan no zentei no kisaki Ōshōkun, gokoku ni yukeru koto” from *Konjaku monogatari shū*, in *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*, edited by Haruo Shirane (Columbia University Press, 2007).
- “How a Group of Nuns Went into the Mountains, Ate Some Mushrooms, and Danced,” a translation of “Amadomo, yama ni iri, take wo kuite, mau koto” from *Konjaku monogatari shū*, in *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*, edited by Haruo Shirane (Columbia University Press, 2007).
- “How a Deeply Resentful Woman Became a Living Demon,” a translation of “Urami fukaki onna, ikinagara oni ni naru koto” from *Kankyo no tomo*, in *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*, edited by Haruo Shirane (Columbia University Press, 2007).
- “Goodbye Godzilla, Hello Kitty: The Origins and Meaning of Japanese Cuteness,” a translation of “Kawaii bunka no kigen: naze Japanese cool wa American cool o ryōga shitsutsu aru no ka?” by Norihiro Katō, *The American Interest*, 2:1 (September/October, 2006).
- “Yumiura,” a translation of “Yumiura-shi” by Kawabata Yasunari, anthologized in *Japan: A Traveler’s Literary Companion*, Jeffrey Angles and J. Thomas Rimer, eds., (Whereabouts Press, 2006).
- In Search of a Distant Voice*, a translation of *Tooku no koe o sagashite* by Yamada Taiichi (Faber &

Faber, 2006).

“The Maiden in the Manger,” a translation of “Umagoya no otome” by Abe Kazushige, in *A Public Space* (Spring, 2006).

Hardboiled & Hard Luck, a translation of *Haadoboirudo/Haadorakku* by Yoshimoto Banana (Grove/Atlantic Monthly Inc. and Faber & Faber, 2005).

“Mogera Wogura,” a translation of “Ugoromochi” by Kawakami Hiromi, in *The Paris Review*, No. 173 (Spring, 2005).

Vibrator, a translation of *Vaibureeta* by Akasaka Mari (Faber & Faber, 2005; Soft Skull Press, 2007).

“The Diary of Murasaki Shikibu Illustrated Handscroll,” a translation of Sano Midori’s notes to *The Diary of Murasaki Shikibu Illustrated Handscroll*, Akiyama Terukazu, ed. (Maruzen, 2005).

Granny Long Tongue, a translation of *Shitanaga baasan* by Chiba Mikio with illustrations by Wu Jianhua, published on line by Words Without Borders (November, 2004).

“Platanus,” a translation of “Puratanas” by Yoshimoto Banana, in *The Walrus* (June-July, 2004).

Sayonara, Gangsters, a translation of *Sayōnara, gyangutachi* by Takahashi Gen’ichirō (Vertical Inc., 2004).

There Is No Lid on the Sea, a translation of *Umi no Futa* by Yoshimoto Banana, serialized weekly in *The Daily Yomiuri* between November 8, 2003 and April 1, 2004.

“Sayonara, Gangsters,” a translated excerpt from *Sayōnara, gyangutachi* by Takahashi Gen’ichirō, in *Gendaishi techō* (July, 2003).

Moonlight Shadow, a translation of “Muunraito shadow” by Yoshimoto Banana (Asahi Press, 2003).

“Her Husband Didn’t,” a translation of “Otto no shinai” by Kawabata Yasunari, anthologized in *Bestial Noise: The Tin House Fiction Reader* (Tin House Books/Bloomsbury, 2003).

“Kimono,” a translation of “Kimono” by Enchi Fumiko, in *Fiction*, 18:1 (2003).

Goodbye Tsugumi, a translation of *TUGUMI* by Yoshimoto Banana (Grove/Atlantic Monthly Inc. and Faber & Faber, 2002). Selected as a Kiriya Prize book.

Kagekiyo, a translation of the Noh play *Kagekiyo*, in *Conjunctions 38: Rejoicing Revoicing* (Spring, 2002).

Textiles in the Shōsō-in Volume II, a co-translation with Monica Bethe of *Shintei Shōsō-in hōmotsu senshoku: gekan* (Asahi Press, 2001).

Asleep, a translation of *Shirakawa yofune* by Yoshimoto Banana (Grove/Atlantic Monthly Inc. and Faber & Faber, 2000). Paperback included in the *New York Times*’s “New & Noteworthy Paperbacks” on September 23, 2001.

“Raindrops,” a translation of “Amadare” by Kawabata Yasunari, in *Fiction* 16.1 (Winter, 1999).

“A Row of Trees,” a translation of “Namiki” by Kawabata Yasunari, in *Fiction* 16.1 (Winter, 1999).

First Snow on Fuji, a translation of *Fuji no hatsuyuki* by Kawabata Yasunari (Counterpoint Press, 1999). Paperback included in the *New York Times*’s “New & Noteworthy Paperbacks” in fall 2000.

“Her Husband Didn’t,” a translation of “Otto no shinai” by Kawabata Yasunari, in *Tin House*, 1.2 (Autumn, 1999).

The Boat-Women: A Dance-Drama, a translation of *Funayūjo buyōgeki* by Kawabata Yasunari, in *Conjunctions 31: Radical Shadows* (Autumn, 1998).

“Silence,” a translation of “Mugon” by Kawabata Yasunari, in *Conjunctions 31: Radical Shadows* (Autumn, 1998).

Miscellaneous Publications

Read Real Japanese Fiction, an anthology of short stories in Japanese for students of Japanese with an introduction, author biographies, translations of difficult parts of the text, extensive grammatical notes, a dictionary, and a CD with recordings of the stories (Kodansha, 2008).

“Hikari no kotoba” (“Words of Light”), an afterword in Japanese for the paperback edition of Koike Masayo’s short story collection *Kankō seikatsu (A Photosensitive Life)* (Chikuma Shobō, 2007).

“Michi annai” (“Directions”), the sixth of six essays in Japanese in *Ochikochi*, 18 (August, 2007).

“NO RURE,” the fifth of six essays in Japanese in *Ochikochi*, 17 (June, 2007).

“Aruzenchin no me” (“Argentinian Eyes”), the fourth of six essays in Japanese in *Ochikochi*, 16 (April, 2007).

“Takehari no chikuonki” (“A Record Player with a Bamboo Needle”), the third of six essays in Japanese in *Ochikochi*, 15 (February, 2007).

“Doko demo nai basho kara” (“From Nowhere”), the second of six essays in Japanese in *Ochikochi*, 14 (December, 2006).

“Kaisetsu!” (“Afterword!”), an afterword in Japanese for the paperback edition of Abe Kazushige’s novel *Shinsemia* (“Sin Semillas”) (Asahi Press, 2006).

“Ashiura no kanshoku” (“The Sensation of Something Underfoot”), the first of six essays in Japanese in *Ochikochi*, 13 (October, 2006).

“Nijūnengo ni mo oishiku itadakeru Takahashi Gen’ichirō” (“Takahashi Gen’ichirō: Still Just as Tasty Twenty Years Later”), an essay in Japanese, in *Bungei* (Spring, 2006).

Thunderfish, English subtitles for *Mosurin hashi no, tamoto ni hisomu*, directed by Hano Nobu (spring, 2006).

“It’s Time, Already, to Translate Abe Kazushige!” an essay about Abe Kazushige, published on line in the “New Trends” section of the J-Lit Japanese Literature Publishing and Promotion web page (February, 2006).

“Tokyo in more intimate tones,” a translation of an untitled essay by Kawakami Hiromi, in *Air France Magazine*, No. 100 (August, 2005).

“Writing novel brought me closer to Toi,” a translation of “Rensai o oete” by Yoshimoto Banana, in *The Daily Yomiuri* (May 23, 2004).

“Okaeri nasai, misutaa Takahashi” (“Welcome Back, Mr. Takahashi”), an essay in Japanese, in *Gendaishi techō* (July, 2003).

Academic Japanese: Japanese Expressions Handbook Series 9: Helping Verbs, English translations of sample sentences in *Nihongo hyōgen handobukku shirizu 9: jyodōshi* by Mizumoto Terumi et al (Aruku Press, 2002).

“Tranquility and a Hope,” a translation of “Seihitsu to kibō” by Yoshimoto Banana, in a privately printed book about the Fattoria di Celle (Summer, 2001).

A Poetic Anthology of Japanese Calligraphy, a translation of *Nihon no moji: shiika* by Yotsutsuji Hideki (Toppan Insatsu Kabushiki Gaisha, 2000).

Interviews

“Michael Emmerich: Interviewed by Jeff Edmunds,” *Calque 4* (forthcoming).

“A Talk with Michael Emmerich,” by JLPP, published on line in Japanese and English on the J-Lit Japanese Literature Publishing and Promotion web page (Spring 2008).

“Feuling the Emotion: An Interview with Michael Emmerich” by Elizabeth Wadell, *The Quarterly Conversation 1* (Winter 2005).

“Bringing You Banana” by Jonathan Kiefer, *East Bay Express*, 26 June 2002. (Reprinted as “Two Worlds and In Between” on Spikemagazine.com (January, 2003).